

[Fl. 42:]

E sendo no mesmo dia mez e anno supra [06-08-1825] nesta cidade do Funchal Ilha da Madeira na mesma Casa da Saude onde eu vim com o mesmo guarda mor e o interpetre da saude Nuno Antonio de Carvalho e sendo ahi compareceo Lars Olsen Helland cap[it]am da chalupa noruegana Restauration em vinda de Stavanger com trinta dias de viagem sete pessoas de equipagem e quarenta e sinco pacageiros, em lastro para navegar ate que chegou a este porto no dia quatro do corrente e como a carta da saude [estava] escrita no idioma daquella nac- am nao pode ser interpetrada pelo d[it]º guarda bandeira, empediho o navio [a]the q[ue] fosse traduzida

[Fl. 42v:]

traduzida a mesma carta, e no mesmo dia se procedeu a hua vis[-] toria com o medico de saude D.[out]º Luis H[enriqu]es que dice que todos estavao de saude, depois do que por Herman R. Boss cap[it]am da escuna americana Martim Luther como inteligente daque[le] idioma foi dito deba[i]xo do juramento dos Santos Evangelhos que a carta da saude responde[?] por hum magistrado daquella ci[da]de e que reconhecia que o sello hera o mesmo daquella ci[da]de que tambem deba[i]xo do juramento af[-] firmou Guilherme Mayer que se acha naturalisado nes- ta Ilha e por tudo isto foi admitido, e de que fis este auto que asinou com os demais, e deba[i]xo do juramento dos Santos Evangelhos nada dice contra a saude eu dito escrivao escrevy e asino

[Assinaturas:]

Freitas

Joam Joaquim Pestana

Luiz Henriques

Lars O. Helland

Guilherme Meyer

Herman R. Boss

Nuno Alexandre de Carvalho

[À margem:] Na vestoria G.^s [?]

Translation:

[Fl. 42] And on the same day, month and year as before [06-08-1825], in this city of Funchal, Island of Madeira, at the same House of Health, I [the scribe], accompanied by the [Health] warden and the Health interpreter Nuno António de Carvalho, received Lars Olsen Helland, captain of the Norwegian ketch *Restauration*, which had departed from Stavanger and had been sailing for thirty days, with a crew of seven people, forty-five passengers, and ballast for sailing, until it berthed at this port on the 4th of the current month. And since the charter of health was written in the dialect of that nation it could not be translated by the flag-bearer, and the ship was interdicted until the said charter was translated [fl. 42v], and on the same day, an inspection was conducted by the Health physician, Doctor Luis Henriques, who declared that everyone was healthy and then Herman R. Boss, captain of the American schooner *Martim Luther*, knowing the dialect, attested under oath by the Holy Gospels that the charter of health had been written by a magistrate of the aforementioned city [Stavanger] and that he recognized the city's seal, and Guilherme Mayer, a naturalised man from this island, under oath, attested the same, and all was admitted, and under oath by the Holy Gospels nothing was told against the health, and I, the scribe, wrote and signed.

[Signatures:]

Freitas

Joam Joaquim Pestana

Luiz Henriques

Lars O. Helland

Guilherme Meyer

Herman R. Boss

Nuno Alexandre de Carvalho

[Marginalia:] In the inspection, G.^s[?]